

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, OCTOBER 15, 2017
TONE 2 / EOTHINON 8
SUNDAY OF HOLY FATHERS OF SEVENTH ECUMENICAL COUNCIL
& FOURTH SUNDAY OF LUKE

HIEROMARTYR LUCIAN OF ANTIOCH; VENERABLE EUTHYMIOS THE YOUNGER OF ATHOS;
SAVINOS, BISHOP OF CATANIA

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: من أجل المتربوليت بولس والمطران يوحنا وفك
أسرهم وعودتهم سالمين إلى الرب نطلب.

• *During the Little Entrance, sing:*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ
الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى،
صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي
الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

THE EISODIKON (ENTRANCE HYMN) OF ORDINARY SUNDAYS

Come, let us worship and fall down before Christ. Save us, O Son of God, Who art risen from the dead; who sing to Thee. Alleluia.

هَلِّمُوا لِنَسْجُدَ وَنَرْكَعَ لِلْمَسِيحِ مَلِكِنَا وَإِلَهِنَا. خَلِّصْنَا يَا ابْنَ اللَّهِ، يَا
مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، إِذْ نُرْتَلِّ لَكَ: هَلُّوِيَا

• *Now sing these apolytikia in the following order.*

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE TWO

When Thou didst submit Thyself unto death, O Thou deathless and immortal One, then Thou didst destroy hell with Thy Godly power. And when Thou didst raise the dead from beneath the earth, all the powers of Heaven did cry aloud unto Thee: O Christ, Thou giver of life, glory to Thee.

عِنْدَمَا انْحَدَرْتَ إِلَى الْمَوْتِ، أَيُّهَا الْحَيَاةُ الَّذِي لَا يَمُوتُ، حِينَئِذٍ أَمَتَّ
الْجَحِيمَ بِبِرْقِ لَاهُوتِكَ. وَعِنْدَمَا أَقَمْتَ الْأَمْوَاتَ مِنْ تَحْتِ الثَّرَى،
صَرَخَ نَحْوَكُ جَمِيعُ الْقُوَاتِ السَّمَاوِيِّينَ: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهُ، مُعْطِي
الْحَيَاةِ، الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهُنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَّسْتَ آبَاءَنَا
الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعاً إِلَى
الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

• *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ غَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَزْدُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتِ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ بِإِيمَانٍ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأَسْرِعِي فِي الطَّلَبَةِ، يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ الْمُتَشَقِّعَةِ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

THE EPISTLE (For the Holy Fathers)

*Blessed are Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissension, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

مباركٌ أَنْتَ يَا رَبُّ إِلَهَ آبَائِنَا

لَأَنَّكَ عَدْلٌ فِي كُلِّ مَا صَنَعْتَ بِنَا

فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول الثانية إلى تيطس

يا ولدي تيطس صادقَةٌ هي الكَلِمَةُ وَإِيَّاهَا أُرِيدُ أَنْ تُفَرِّرَ حَتَّى يَهْتَمَّ الَّذِينَ آمَنُوا بِاللَّهِ فِي الْقِيَامِ بِالْأَعْمَالِ الْحَسَنَةِ. فَهَذِهِ هِيَ الْأَعْمَالُ الْحَسَنَةُ وَالنَّافِعَةُ * أَمَّا الْمُبَاحَثَاتُ الْهَذْيَانِيَّةُ وَالْأَنْسَابُ وَالْخُصُومَاتُ وَالْمَمَاحِكَاتُ النَّامُوسِيَّةُ فَاجْتَنِبْهَا. فَإِنَّهَا غَيْرُ نَافِعَةٍ وَبَاطِلَةٌ * وَرَجُلٌ الْبِدْعَةِ بَعْدَ الْإِنْذَارِ مَرَّةً وَأُخْرَى أَعْرِضْ عَنْهُ * عَالِمًا أَنَّ مَنْ هُوَ كَذَلِكَ قَدْ اعْتَسَفَ وَهُوَ فِي الْخَطِيئَةِ يَقْضِي بِنَفْسِهِ عَلَى نَفْسِهِ * وَمَتَى أُرْسَلْتُ إِلَيْكَ أَرْتَمَاسُ أَوْ تِيخِيكُوسُ فَبَادِرْ أَنْ تَأْتِيَنِي إِلَى نِيكُوبُولِسَ لِأَنِّي قَدْ عَزَمْتُ أَنْ أَشْتَتِي هُنَاكَ * أَمَّا زِينَا سُ مُعَلِّمُ النَّامُوسِ وَأَبْلُوسُ فَاجْتَهِدْ فِي تَشْيِيعِهِمَا مَتَأَهَّبِينَ لِنَلَّا يُعَوِّزُهُمَا شَيْءٌ * وَليَتَعَلَّمْ ذَوُونَا أَنْ يَقُومُوا بِالْأَعْمَالِ الصَّالِحَةِ لِلْحَاجَاتِ الصَّرُورِيَّةِ حَتَّى لَا يَكُونُوا غَيْرَ مُثْمَرِينَ * يُسَلِّمُ عَلَيْكَ جَمِيعُ الَّذِينَ مَعِي * سَلِّمِ عَلَى الَّذِينَ يُحِبُّونَنَا فِي الْإِيمَانِ. الْبَرَكَاتُ مَعَكُمْ أَجْمَعِينَ. آمِينَ.

THE GOSPEL

(For the Fourth Sunday of Luke)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Luke. (8:5-15)

The Lord spoke this parable: "A sower went out to sow his seed; and as he sowed, some fell along the path, and was trodden under foot, and the birds of the air devoured it. And some fell on the rock; and as it grew up, it withered away, because it had no moisture. And some fell among thorns; and the thorns grew with it and choked it. And some fell into good soil and grew, and yielded a hundredfold." And when His Disciples asked Him what this parable meant, Jesus said, "To you it has been given to know the secrets of the kingdom of God; but for others they are in parables, so that seeing they may not see, and hearing they may not understand. Now the parable is this: The seed is the word of God. The ones along the path are those who have heard; then the devil comes and takes away the word from their hearts that they may not believe and be saved. And the ones on the rock are those who, when they hear the word, receive it with joy; but these have no root, they believe for a while and in time of temptation fall away. And as for what fell among the thorns, they are those who hear, but as they go on their way, they are choked by the cares and riches and pleasures of life, and their fruit does not mature. And as for that in the good soil, they are those who, hearing the word, hold it fast in an honest and good heart, and bring forth fruit with patience." As Jesus said this, He called out, "He who has ears to hear, let him hear."

فصل شريف من بشارة القديس لوقا الإنجيلي البشير والتلميذ الظاهر

قال الرب هذا المثل. حَرَجَ الزَّارِعُ لِيَزْرَعَ زَرْعَهُ * وفيما هو يزرعُ سَقَطَ بعضٌ على الطريقِ فَوُطِئَ وأكَلَتْهُ طيورُ السماءِ * والبعضُ سَقَطَ على الصَّخْرِ فَلَمَّا نَبَتَ يَبَسَ لأنه لم تَكُنْ لَهُ رطوبةٌ * وبعضُ سَقَطَ بين الشوكِ فَنَبَتَ الشوكُ مَعَهُ فَخَنَقَهُ * وبعضُ سَقَطَ في الأرضِ الصَّالِحَةِ فَلَمَّا نَبَتَ أثمرَ مائةً ضِعْفٍ * فسأله تلاميذه ما عسى أن يكونَ هذا المثلُ * فقالَ لَكُمْ قد أُعْطِيَ أن تعرفوا أسرارَ ملكوتِ الله. وأما الباقونَ فبأمثالٍ لِكَي لا ينظروا وهم ناظرونَ ولا يفهموا وهم سامعونَ * وهذا هو المثل. الزرعُ هو كلمةُ الله * والذين على الطريقِ هم الذين يسمعونَ ثم يأتي إبليسُ وينزعُ الكلمةَ من قلوبهم لئلا يؤمنوا فيخلصوا * والذين على الصخرِ هم الذين يسمعونَ الكلمةَ ويقبلونها بفرحٍ ولكن ليس لهم أصلٌ وإنما يؤمنونَ إلى حينٍ وفي وقتِ التجربةِ يرتدونَ * والذي سَقَطَ في الشوكِ هم الذين يسمعونَ ثم يذهبونَ فيختنقونَ بهمومِ هذه الحياةِ وغناها وملاذاتها فلا يأتونَ بِثمرٍ * وأما الذي سَقَطَ في الأرضِ الجيدةِ فهم الذين يسمعونَ الكلمةَ فيحفظونها في قلبٍ جيِّدٍ صالحٍ ويثمرونَ بالصبرِ * ولما قالَ هذا نادى من له أذنانِ للسمعِ فليسمعِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers, especially the 367 Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council; of Saint N., the patron and protector of this holy community; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Hieromartyr Lucian of Antioch; Venerable Euthymios the Younger of Athos; and Savvinos, bishop of Catania, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.
Choir: Amen.

Pronunciation Guide
Euthymios: ev-THEE-mee-ohs
Savvinos: sah-VEE-nohs

Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from *The Menaion*, *The Great Horologion*, *The Pentecostarion*, and *The Psalter of the Seventy*, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.

These texts have been prepared by St George Antiochian Orthodox Church

1220 S. 60th Court, Cicero, IL 60804 www.stgeorgechi.org